

## СЕМАНТИКА И ОСОБЕННОСТИ ФУНКЦИОНИРОВАНИЯ ТЕРМИНОВ (НА ПРИМЕРЕ ЮРИДИЧЕСКОЙ ТЕРМИНОЛОГИИ)

*Бул статьяда термин жана терминологиянын жалпы адабий тил менен байланышы каралган.*

*В этой статье проанализирована семантическая сущность термина и терминологии, его взаимодействие с общелитературным языком применительно к юридической терминологии. Его значимость заключается в том, что он является источником получения информации, инструментом освоения специальности, поскольку нет ни одной области знаний, которую можно было бы изучать, осваивать и развивать не владея терминологией.*

*It is analyzed the semantic nature of term and terminology, its connection with literary language particularly with law terminology. Its importance is that the terminology is a source of receiving information, instrument of learning specialty.*

*Because there is no sphere of knowledge which could be learnt, developed not knowing the terminology.*

Новое политическое мышление, совершенствование межнациональных отношений находят свое отражение не только в политической, экономической и культурной жизни, но и, прежде всего, в мировом лингвистическом процессе, который сопровождается непрерывной интеграцией языков, т.е. путем постоянного и интенсивного пополнения лексического фонда языка. Такие взаимоотношения способствуют взаимообогащению языков и образованию общелексического, в том числе общетерминологического, фонда, так как любая область науки и техники видит свое выражение в терминах, которые являются источником получения информации, инструментом освоения специальности. Практически нет ни одной области знания, которую можно было бы изучать, осваивать и развивать, не владея терминологией.

В процессе профессиональной деятельности человека создаются новые идеи и вещи, которых раньше не было, а следовательно, не было и слов для их названия. Поскольку неназванными понятиями оперировать трудно, профессиональная деятельность постоянно сопровождается образованием новых лексических средств. И, в отличие от общей лексики, терминология не имеет общего употребления и понятна лишь тем, кто занят в той же области, поскольку она принадлежит не общему языку как средству коммуникации в любых условиях, а отдельным подязыкам. Термины передают вновь созданные и уже существующие в науке понятия, служат названием новых предметов и явлений, прокладывают путь к познанию. Б.Н.Головин дает следующее определение термина и терминологии. «Термин – это слово или подчинительное

значение, выражающее и формирующее профессиональное понятие и применяемое в процессе познания и освоения научных объектов и отношений между ними. Терминология – это соотношенная с профессиональной сферой деятельности совокупность терминов, связанных друг с другом на грамматическом уровне». Значит, терминология – это часть словарного состава языка, а термин – это слово. Следовательно, все признаки, свойственные любому слову, т.е. тип структуры, многозначность (полисемия), синонимия, антонимия, заимствование, способность сочетаться с другими словами, также свойственны термину. В науке нет единого мнения по вопросу о сущности термина, большинство ученых считает, что термины представляют особую группу слов, и обращает внимание на особые функции термина.

В словаре лингвистических терминов (О.С.Ахмановой, М., 1966): «Термин – слово или словосочетание специального языка, создаваемое для точного выражения специальных целей, понятий и обозначений специальных предметов» (с. 474). В.В.Виноградов (М., 1947): «Слово исполняет номинативную или дефинитивную функцию, т.е. является средством четкого обозначения, и тогда оно простой знак, или средством логического определения, тогда оно – научный термин. Термины строго систематизированы и являются однозначными в пределах данной терминосистемы. Как подсистема общелитературного языка ее развитие не может не рассматриваться вне учета тенденции развития языка в целом».

Поэтому, используя структурный анализ терминов, мы исходим из их разграничения на простые и сложные и терминологические сочетания. Под простым термином понимается однокомпонентный термин, образованный путем аффиксации или переосмысления общелитературного слова: например: глагол *to try* как общелитературное слово переводится как пытаться, стараться, а на примере юридической терминологии – судить, привлекать к суду, расследовать, *will* – вспомогательный глагол будущего времени, а на языке права – завещание, *trusty* – надежный и заключенный, пользующийся доверием у тюремных надзирателей, *to run* – бегать, преследовать по суду, *shark* – акула, *shark* – вымогатель, мошенник, таможенный чиновник, *sentence* – **грамматическое** предложение, в юридической терминологии – приговор или вердикт.

В терминологии также наиболее распространена терминологическая омонимия. Омонимия (от греч. *homos* – одинаковый и *онута* – имя) – это слово, которое одинаково произносится, но имеет разное лексическое значение. Вот что сказал об этом А.А.Реформатский (1947, с. 347): «Один и тот же термин может входить в разные терминологии данного языка, что представляет собой межнаучную терминологическую омонимию». Например: реакция 1) в химии 2) в физиологии 3) в политике. Редукция 1) в философии, 2) в юриспруденции 3) в фонетике.

Кроме этого важным фактором развития языка и одним из способов обогащения его словарного состава является лингвистическое заимствование, т.е. кроме исконной лексики имеется большое количество заимствований. Отсутствие в языке перевода слов, имеющих в языке-источнике, вызывает необходимость их заимствования или специального конструирования. Заимствование терминов осуществляют в тех случаях, когда в соответствующих системах

принимающего языка отсутствуют понятия, определенные и названные в языке-источнике. Причинами заимствования терминов является не только потребность в обозначении новых понятий, но и необходимость уточнения и улучшения языковой техники, включающая тенденцию к устранению полисемии исконного слова, упрощения его смысловой структуры, необходимость в более кратком наименовании явлений действительности, передававшихся до этого описательно, потребность учитывать соответствующие понятия. Необходимость обращения к иноязычной лексике вызывается комплексом лингвистических и экстралингвистических причин, среди причин нелингвистического характера заимствования слов одного языка другим, в первую очередь, называется влияние культурных, экономических, политических, юридических и других контактов и связанная с этим необходимость в номинации ранее неизвестных предметов и явлений. Однако воздействие внешних контактов на процесс заимствования может быть различным в зависимости от конкретно-исторических условий, в которых они осуществляются, а также ряда других факторов, например политической роли страны и языка. К примеру: *Инаугурация* (англ. inauguration – торжественное вступление в должность), *импичмент* (impeachment – привлечение к уголовной ответственности вышестоящего должностного лица), *суверенный* (от франц. Souverain – осуществлять верховную власть).

Определенная языковая политика, осуществляемая в различных странах, направлена на сознательное ограничение (а иногда – искоренение) или, наоборот, внедрение иноязычной лексики. Освоение иноязычных слов, их состав и характер определяются также рядом предпосылок в самой лексикосемантической системе воспринимающего языка. Использование иноязычных словарных материалов может быть не только прямой необходимостью создания в языке недостающей лексической единицы для наименования пришедших извне предметов и явлений. Случается, что лексическое наименование происходит и тогда, когда явление или предмет уже были известны носителям языка и для их обозначения существовали исконные слова.

*Коммюнике* (франц. Communiqué) – официальное извещение о переговорах, в отличие от многозначного слова сообщение, *фелония* (от англ. Felony) – категория преступлений, по степени опасности находящаяся между государственной изменой и мисдиминором, *мисдиминор* (англ. Misdemeanour) – административное правонарушение, *пенитенциарий* (от лат. Penitentiaries) – исправительное учреждение тюремного типа, *алиби* (лат. Alibi – где-нибудь в другом месте) – в уголовном процессе обстоятельство, исключающее пребывание обвиняемого на месте преступления в момент совершения преступления., *пенальти* (от англ. penalty) – наказание, штраф, *нотариус* (лат. Notarius) – должностное лицо, в обязанности которого входит засвидетельствование, оформление разного рода юридических актов.

В процессе развития языка наблюдается явление замены одних заимствованных слов другими: фактура – инвойс, прејскурант – прайс-лист, тенденция – тренд.

Подводя итоги всестороннему анализу проблем, так или иначе связанных с терминологией, можно подчеркнуть, что формирование любой отрасли знания неизбежно влечет за собой развитие терминологии.

## СПИСОК ЛИТЕРАТУРЫ

1. Головин Б.Н., Кобрин Р.Ю. Лингвистические основы учения о терминах. – М., 1987.
2. Иванов С.З. Лингвистические аспекты терминологии. – Воронеж, 1980.
3. Зрошевская Т.А., Беляева Л.М.. Трудности перевода с английского языка на русский. – М., 1972.
4. Ливитин Ф.А. Многозначность слова в языке и речи. – М., 1984.
5. Пьянкова Т.М. Пособие по переводу русских полиэквивалентных терминов на английский язык. – М., 1987.
6. Ткачева Л.Б. Основные закономерности английской терминологии. – Омск, 1986.
7. Лотте Д.С. Основные построения научно-технической терминологии. – М., 1961.
8. Популярный юридический энциклопедический словарь. – М., 2002.
9. Пивовар Р.Н. Большой юридический англо-русский словарь. – М., 2002.
10. Суперанская А.В., Подольская Н.В., Васильева Н.В. Общая терминология. – М.: Наука, 1989.